Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przestrzega przykazania, nie doświadczy złej sprawy,\* a serce mędrca zna i czas, i sposób.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przestrzega rozkazu, uniknie nieszczęścia, mędrzec natomiast zna czas oraz sposób na wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przestrzega przykazania, nie zazna niczego złego. A serce mądrego zna czas i sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strzeże przykazania, nie uzna nic złego; i czas i przyczyny zna serce mądrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto strzeże przykazania, nie uzna nic złego. Czas i odpowiedź rozumie serce mądrego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto przestrzega rozkazu, nie wie, co to zła sprawa, a serce mądre pamięta o czasie i sądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo w słowie królewskim tkwi moc; któż odważy się go zapytać: Co czynisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj jego poleceń, a nie spotka cię nieszczęście. Człowiek mądry potrafi rozeznać chwilę sposobną i wydać właściwy osąd, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przestrzega prawa, nie narazi się na żadne nieszczęście. Serce mędrca wie, że w określonym czasie nastąpi sąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przestrzega rozkazu, tego nie spotka nic złego, a umysł mędrca zna czas i sąd, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто береже заповідь не пізнає злого слова, і серце мудрого знає час суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto przestrzega królewskiego rozkazu nie dozna nic złego; a serce mędrca zna czas i sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przestrzega przykazania, nie zazna nic nieszczęsnego, a serce mądre będzie znało zarówno czas, jak i sąd. |

1. 1) Lub: (1) nie poniesie szkody; (2) nie przeżyje nieszczęścia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sposób, מִׁשְּפָט (miszpat): prawo, właściwy wyrok. Użycie tego słowa w w. 6 sugeruje znaczenie: rozsądny sposób. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 11:14</x>; <x>150 10:13</x>; <x>230 1:3</x>; <x>230 104:27</x>; <x>330 30:3</x>; <x>250 3:1</x>; <x>300 5:24</x>; <x>350 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)